

# Jhn

## Chapter 13

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὅ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ  
前に さて その 祭りの その 過越の 知って - イエスは -と 来た ご自分の  
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0846](#)
- ἢ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν Πατέρα,  
その 時が -ために 移る -から この 世 -を -へと その 父の-もとに  
[G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν  
愛して - 自分の-者たちを - -の この 世に-いる 最後 -まで 愛された  
[G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#)
- αὐτούς,  
彼らを  
[G0846](#)

過越の祭の前に、イエスは、この世を去って父のみもとに行くべき自分の時がきたことを知り、世にいる自分の者たちを愛して、彼らを最後まで愛し通された。

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν  
そして 夕食の 間に その 悪魔が すでに 入れていた -の その 心に  
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,  
-ように 裏切る 彼を ユダ シモンの-子 イスカリオテの  
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

夕食のとき、悪魔はすでにシモンの子イスカリオテのユダの心に、イエスを裏切ろうとする思いを入れていたが、

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ  
知っていて -と すべてを 与えた 彼に - 父が その - 手に そして  
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#)
- ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,  
-と -から 神 出て来て また -へ その 神の-もとに 帰って行く  
[G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

イエスは、父がすべてのものを自分の手にお与えになったこと、また、自分は神から出てきて、神にかえろうとしていることを思い、

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν  
立ち上がり -から その 夕食の-席を そして 置かれた その 上着を そして 取って  
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#)
- λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.  
手ぬぐいを 腰に-巻かれた ご自身に  
[G3012](#) [G1241](#) [G1438](#)

夕食の席から立ち上がって、上着を脱ぎ、手ぬぐいをとって腰に巻き、

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς  
 それから 注いだ 水を -の中に その たらいに そして 始められた 洗うことを その  
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#)

πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,  
 足を -の 弟子たちの そして ぬぐうことを その 手ぬぐいで それで - 腰に-巻いていた  
[G4228](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

それから水をたらいに入れて、弟子たちの足を洗い、腰に巻いた手ぬぐいでふき始められた。

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σὺ μου  
 来られた そこで -の-もとに シモン ペテロの 言った 彼に 主よ あなたが 私の  
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#)

νίπτεις τοὺς πόδας?  
 洗うのですか その 足を  
[G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

こうして、シモン・ペテロの番になった。すると彼はイエスに、「主よ、あなたがわたしの足をお洗いになるのですか」と言った。

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ  
 答えて イエスは そして 言われた 彼に わたしが - していることを あなたは -ない  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#)

οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.  
 わからない 今は わかるだろう しかし 後で これらのことを  
[G1492](#) [G0737](#) [G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

イエスは彼に答えて言われた、「わたしのしていることは今あなたにはわからないが、あとでわかるようになるだろう」。

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς  
 言った 彼に ペテロは 決して - 洗わないでください 私の - 足を 永遠に  
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#)

τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις  
 - - 答えられた イエスは 彼に もし -なければ 洗わ あなたを -ない 持たない  
[G3588](#) [G0165](#) [G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#)

μέρος μετ' ἐμοῦ.  
 分け前を わたしと-共に -  
[G3313](#) [G3326](#) [G1473](#)

ペテロはイエスに言った、「わたしの足を決して洗わないで下さい」。イエスは彼に答えられた、「もしわたしがあなたの足を洗わないなら、あなたはわたしとなんの係わりもなくなる」。

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ  
 言った 彼に シモン ペテロは 主よ -だけでなく - 足 私の -を むしろ  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#)

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.  
 -も その 手 そして その 頭も  
[G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

シモン・ペテロはイエスに言った、「主よ、では、足だけではなく、どうぞ、手も頭も」。

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν, εἰ  
 言われた 彼に - イエスは - 洗った-者は -する 必要が-ない - -ただ  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#)

μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς  
 - その 足を 洗う-以外は むしろ -である きよい 全身が そして あなたがたは  
[G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#)

καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες,  
 きよい -である しかし -ではない すべてが  
[G2513](#) [G1510](#) [G0235](#) [G3780](#) [G3956](#)

イエスは彼に言われた、「すでにからだを洗った者は、足のほかは洗う必要がない。全身がきれいなのだから。あなたがたはきれいなのだ。しかし、みんながそうなのではない」。

11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι,  
 知っていた なぜなら その 裏切る-者を 彼を -のために この-こと 言われた -と  
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#)

Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.  
 -ではない すべてが きよい -である-と  
[G3780](#) [G3956](#) [G2513](#) [G1510](#)

イエスは自分を裏切る者を知っておられた。それで、「みんながきれいなのではない」と言われたのである。

12 Ὄτε οὖν ἐνίψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια  
 -のとき こうして 洗った 彼らの 足を - そして 取られた ご自分の 上着を  
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ, καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα  
 - そして 席に-つかれて 再び 言われた 彼らに わかるか 何を わたしがした-ことが  
[G0846](#) [G2532](#) [G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

ὑμῶν?  
 あなたがたに  
[G4771](#)

こうして彼らの足を洗ってから、上着をつけ、ふたたび席にもどって、彼らに言われた、「わたしがあなたがたにしたことがわかるか。

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς  
 あなたがたは 呼んでいる わたしを - 先生 また - 主と そして 正しく  
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#)

λέγετε, εἰμὶ γάρ.  
 言っている -である そのとおり  
[G3004](#) [G1510](#) [G1063](#)

あなたがたはわたしを教師、また主と呼んでいる。そう言うのは正しい。わたしはそのとおりである。

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ  
 もし そうであるなら わたしが 洗った あなたがたの - 足を - 主 であり  
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας,  
 - 先生-であるのに -も あなたがたも 当然である 互いに 洗うのが - 足を  
[G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

しかし、主であり、また教師であるわたしが、あなたがたの足を洗ったからには、あなたがたもまた、互に足を洗い合うべきである。

- 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα  
 模範を なぜなら 与えた あなたがたに -ために ちょうど わたしが した-ように  
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#)
- ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.  
 あなたがたに -も あなたがたも するように  
[G4771](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#)

わたしがあなたがたにしたとおりに、あなたがたもするように、わたしは手本を示したのだ。

- 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ  
 まことに まことに 言う あなたがたに -ではない - しもべは 大きく-ない その  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#)
- κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.  
 主人-より - また-ない 使いは 大きく-ない - 遣わした-者-より 彼を  
[G2962](#) [G0846](#) [G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

よくよくあなたがたに言うておく。僕はその主人にまさるものではなく、つかわされた者はつかわした者にまさるものではない。

- 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.  
 もし これらのことを 知っているなら 幸いである - もし 行ふ-なら それらを  
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

もしこれらのことがわかっていて、それを行うなら、あなたがたはさいわいである。

- 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας  
 -ない -について すべての あなたがたの 言っているのではない わたしは 知っている だれを  
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#)
- ἐξελεξάμην, ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, ὃ τρώγων μου τὸν  
 選んだかを しかし -ために その 聖書が 成就する - 食べている-者が わたしの -  
[G1586](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#)
- ἄρτον, ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.  
 パンを あげた わたしに-向かって - その かかをと 自分の  
[G0740](#) [G1869](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

あなたがた全部の者について、こう言っているのではない。わたしは自分が選んだ人たちを知っている。しかし、『わたしのパンを食べている者が、わたしにむかってそのかかをとあげた』とある聖書は成就されなければならない。

- 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν  
 今から - 言う あなたがたに 前もって - なる-前に -ために 信じる-ように -のとき  
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#)
- γένηται, ὅτι ἐγὼ εἶμι.  
 なったとき -と わたしが -であることを  
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

そのことがまだ起らない今のうちに、あなたがたに言うておく。いよいよ事が起ったとき、わたしがそれであることを、あなたがたが信じるためである。

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα  
 まことに まことに 言う あなたがたに - 受け入れる-者は - だれでも  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#)

πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει; ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν  
 わたしが-遣わした わたしを 受け入れる - また わたしを 受け入れる-者は 受け入れる -  
[G3992](#) [G1473](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#)

πέμψαντά με.  
 遣わされた-方を わたしを  
[G3992](#) [G1473](#)

よくよくあなたがたに言う。わたしがつかわす者を受け入れる者は、わたしを受け入れるのである。わたしを受け入れる者は、わたしをつかわされたかたを、受け入れるのである。

21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ  
 これらのことを 言った-後 - イエスは 心が-騒ぎ - 霊に-おいて そして  
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#)

ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἄμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ  
 証して - 言われた まことに まことに 言う あなたがたに -と 一人が -の中の  
[G3140](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#)

ὑμῶν παραδώσει με.  
 あなたがたの 裏切る わたしを  
[G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

イエスがこれらのことを言われた後、その心が騒ぎ、おごそかに言われた、「よくよくあなたがたに言う。あなたがたのうちのひとりが、わたしを裏切ろうとしている」。

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος  
 見つめ合った - 互いに - 弟子たちは 当惑して だれの-ことを -  
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#)

λέγει.  
 言っているのかと  
[G3004](#)

弟子たちはだれのことを言われたのか察しかねて、互に顔を見合わせた。

23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ  
 横たわっていた - 一人が -の中の - 弟子たちの - -の その 胸に  
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#)

τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.  
 - イエスの その-者を 愛していた - イエスは  
[G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

弟子たちのひとりで、イエスの愛しておられた者が、み胸に近く席についていた。

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, καὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς  
 合図した そこで この-人に シモン ペテロは そして 言った 彼に 尋ねて-くれと だれ  
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#)

<ἄν> εἶη περὶ οὗ λέγει?  
 - であるかを -について だれの-ことを 言っているのか  
[G0302](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

そこで、シモン・ペテロは彼に合図をして言った、「だれのことをおっしゃったのか、知らせてくれ」。

25 ἀναπεσῶν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει  
 身を-寄せて - その-者は そのように -の上に その 胸 -の イエスの 言った  
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστίν;  
 彼に 主よ だれ ですか  
[G0846](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

その弟子はそのままイエスの胸によりかかって、「主よ、だれのことですか」と尋ねると、

26 ἀποκρίνεται [οὖν] ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ὃ ἐγώ, βάψω τὸ  
 答えられた - - イエスは その-者は -である -に わたしが ひたして その  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#)

ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει  
 一切れ-のパンを そして 与える 彼に ひたして それから その 一切れ-のパンを 取って  
[G5596](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#)

καὶ δίδωσιν Ἰούδα, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.  
 そして 与えた ユダに シモンの-子 イスカリオテの  
[G2532](#) [G1325](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

イエスは答えられた、「わたしが一きれの食物をひたして与える者が、それである」。そして、一きれの食物をひたしてとり上げ、シモンの子イスカリオテのユダにお与えになった。

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ  
 そして その-後 その 一切れ-のパンの その-とき 入った -の中に その-者に -  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#)

Σατανᾶς, λέγει οὖν αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς,  
 サタンが 言われた そこで 彼に - イエスは あなたが しようとしていることを  
[G4567](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#)

ποίησον τάχιον.  
 すぐに-しなさい -  
[G4160](#) [G5032](#)

この一きれの食物を受けるやいなや、サタンがユダにはいった。そこでイエスは彼に言われた、「しようとしていることを、今すぐするがよい」。

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν  
 しかし - だれも わからなかった -の 席に-いた者は 何の-ため - 言われたのかを  
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#)

αὐτῷ;  
 彼に  
[G0846](#)

席を共にしていた者のうち、なぜユダにこう言われたのか、わかっていた者はひとりもなかった。

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι  
 ある-者たちは というのは 思った -ので その 金入れを 持っていた ユダが -と  
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#)

λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς  
 言われたのだと 彼に - イエスが 買いなさい -で 必要な-ものを -がある -のために  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#)

τὴν ἑορτήν; ἢ τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.  
 その 祭りの あるいは -の 貧しい-人々に 何か -を 施すようにと  
[G3588](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

ある人々は、ユダが金入れをあずかっていたので、イエスが彼に、「祭のために必要なものを買え」と言われたか、あるいは、貧しい者に何か施させようと言われたのだと思っていた。

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ  
受け取って そこで その 一切れ-のパンを その-者は 出て行った すぐに -だった さて  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#)

νύξ,  
夜  
[G3571](#)

ユダは一きれの食物を受けると、すぐに出て行った。時は夜であった。

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς  
出て行った-とき こうして - 言われた イエスは 今 栄光を-受けた - 人の子は  
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.  
- - そして - 神は 栄光を-受けた -において 彼に-において  
[G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

さて、彼が出て行くと、イエスは言われた、「今や人の子は栄光を受けた。神もまた彼によって栄光をお受けになった。

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς  
もし - 神が 栄光を-受けたなら -において 彼に-において -もまた - 神は  
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει  
栄光を-お与えになる 彼に -において ご自身に-において そして すぐに 栄光を-お与えになる  
[G1392](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#)

αὐτόν.  
彼を  
[G0846](#)

彼によって栄光をお受けになったのなら、神ご自身も彼に栄光をお授けになるであろう。すぐにもお授けになるであろう。

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετε με;  
子どもたちよ もう しばらくの間 あなたがたと - わたしは-いる 捜すだろう わたしを  
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#)

καὶ, καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω,  
そして ちょうど 言った-ように -に ユダヤ人たちに -と わたしが - 行くところに  
[G2532](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#)

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.  
あなたがたは -ない 来ることが-できない -と -と あなたがたにも 言う 今  
[G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0737](#)

子たちよ、わたしはまだしばらく、あなたがたと一緒にいる。あなたがたはわたしを捜すだろうが、すでにユダヤ人たちに言ったとおり、今あなたがたにも言う、『あなたがたはわたしの行く所に来ることはできない』。

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς  
戒めを 新しい 与える あなたがたに -ように 愛し合いなさい 互いに ちょうど  
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,  
わたしが-愛した-ように あなたがたを -ように -も あなたがたも 愛し合いなさい 互いに  
[G0025](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

わたしは、新しいいましめをあなたがたに与える、互に愛し合いなさい。わたしがあなたがたを愛したように、あなたがたも互に愛し合いなさい。

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν  
-によって このことに 知るだろう すべての-人が -と わたしの 弟子である -ことを もし  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#)  
ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.  
愛を 持つなら - 互いに  
[G0026](#) [G2192](#) [G1722](#) [G0240](#)

互に愛し合うならば、それによって、あなたがたがわたしの弟子であることを、すべての者が認めるであろう」。

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ]  
言った 彼に シモン ペテロが 主よ どこへ 行かれるのですか 答えられた 彼に  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#)  
Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι;  
イエスは わたしが 行くところに -できない - わたしに 今は ついて来ることが  
[G2424](#) [G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#)  
ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.  
ついて来る-だろう しかし 後で  
[G0190](#) [G1161](#) [G5305](#)

シモン・ペテロがイエスに言った、「主よ、どこへおいでになるのですか」。イエスは答えられた、「あなたはわたしの行くところに、今はついて来ることはできない。しかし、あとになってから、ついて来ることになるう」。

37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι  
言った 彼に - ペテロは 主よ なぜ - -できないの - あなたに  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#)  
ἀκολουθῆσαι ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.  
ついて行くことが 今 その いのちを 私の あなたの-ために - 捨てます  
[G0190](#) [G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

ペテロはイエスに言った、「主よ、なぜ、今あなたについて行くことができないのですか。あなたのためには、命も捨てます」。

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν  
答えられた イエスは あなたの いのちを - わたしの-ために - 捨てるのか まことに  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#)  
ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὔ ἀρνήσῃ με  
まことに 言う あなたに 決して - 鶏が 鳴く-まで -に - わたしを-否む -  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0720](#) [G1473](#)  
τρίς.  
三度  
[G5151](#)

イエスは答えられた、「わたしのために命を捨てると言うのか。よくよくあなたに言うておく。鶏が鳴く前に、あなたはわたしを三度知らないと言うであろう」。